

Thematic Quranic Translation Series – Installment 98
(In English and Urdu)

The Chapter An-Najm (53)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 98

سورة النجم [53]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر شفاف ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

Preamble

A pure, transparent and direct academic and rational translation of this Chapter of Quran is presented before the Readers. You will note that in all the prevalent translations the word “Wa-An-Najm” is defined as a STAR which is an ambiguous equivalent of this word being totally irrelevant to the context of the narration. It shows that the God is emphasizing the authenticity of His Apostle by swearing upon an un-named STAR! It is without logic. But as we can see, with the use of “al” of “Ma’arfah”, a particular “Najm” has been used here, not any common nameless star. And the very next sentence makes its contextual meaning very clear by using the word “WAHI” (Revelation) which concords with the basic authentic meaning of An-Najm, in the first sentence, as “instalments of Revelation”.

Other similar academic corrective process has been undertaken with the meanings of words or terminology like “ufaq-ul-a’laa, qaaba qawsain, sidra-tul-muntaha, etc. etc. which had been deliberately distorted to corrupt the Quran’s true light and mislead the readers. The often superficial or mythical translations have been radically altered and brought within the parameters of Quranic wisdom and

intellect, so that these now perfectly fit in their respective context and in the minds of Readers.

Another big correction is made in the traditional meanings of Al-Laat, Al-Uzza and Manaaf, the so-called names of pagan idols, as these have been brought in the jurisdiction of logic and rationality by taking their most befitting derivatives direct from the roots, and thereby fitting them in their relative context. Thus it is made clear that the God would not give importance to pagan idols by mentioning their names in His Scripture. The traditional distorted translations had done just that.

Rest of the part of this Chapter illustrates the fate of the evil doer individuals and communities and of the news of their decline and eventual destruction. It highlights the unlimited scope of God's powers and authority, of His justice and of the bestowal of His rewards in return of good deeds. And in the end, it warns of the imperative need to enter into the ambit of His obedience in order to gain access to the final destination of man while there is still time to do so.

Chapter An-Najm (53)

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ (١) مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ (٢) وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ (٣) إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ (٤) عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ (٥) ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ (٦) وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ (٧) ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ (٨) فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (٩) فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ (١٠) مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ (١١) أَفَتُمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ (١٢) وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ (١٣) عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ (١٤) عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ (١٥) إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ (١٦) مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ (١٧) لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ (١٨) أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ (١٩) وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ (٢٠) أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ (٢١) تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ (٢٢) إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۗ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۗ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ (٢٣) أَمْ لِلإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ (٢٤) فَلِللَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ (٢٥) وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ (٢٦) إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْإِنثَىٰ (٢٧) وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ ۗ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۗ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا (٢٨) فَأَعْرَضَ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (٢٩) ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اهْتَدَىٰ (٣٠) وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ (٣١) الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ ۗ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۗ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ (٣٢) أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ (٣٣) وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ (٣٤) أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ (٣٥) أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ (٣٦) وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ (٣٧) إِلَّا تَزْرُورًا وَزَرَ أُخْرَىٰ (٣٨) وَأَنْ لَيْسَ لِلإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ (٣٩) وَأَنْ سَعِيَهُ سَوْفَ يَرَىٰ (٤٠) ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ (٤١) وَأَنْ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ (٤٢) وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ (٤٣) وَأَنَّهُ هُوَ

أَمَاتَ وَأَحْيَا (٤٤) وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى (٤٥) مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى (٤٦) وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَأَةَ
 الْأُخْرَى (٤٧) وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى (٤٨) وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى (٤٩) وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى (٥٠) وَتَمُودَ
 فَمَا أَبْقَى (٥١) وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْعَى (٥٢) وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَى (٥٣) فَغَشَّاهَا مَا
 غَشَّى (٥٤) فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى (٥٥) هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَى (٥٦) أَرَفَتِ الْآزِفَةَ (٥٧) لَيْسَ لَهَا مِن
 دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ (٥٨) أَفَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجُّبُونَ (٥٩) وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ (٦٠) وَأَنْتُمْ
 سَامِدُونَ (٦١) فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

Transliteration:

Wannajmi iza hawaa (1) Maa dhalla saahibukum wa maa ghawaa (2). Wa maa yantiq 'anil hawaaa (3) In huwa illaa Wahyuny yoojaa. (4) 'Allamahoo shadeedul quwaa. (5) Zoo mirratin fastawaa (6) Wa huwa bil ufuqil a'laa (7). Summa danaa fa-tadalla(8). Fa-kaana qaaba qawsaini aw adnaa(9). Fa awhaaa ilaa 'abdihee maaa awhaa (10). Maa kazabal fu'aadu maa ra aa(11). Afatumaaroonahoo 'alaa maa yaraa(12). Wa laqad ra aahu nazlatan ukhrraa(13). 'Inda sidratil muntaha(14). 'Indahaa jannatul maawaa(15). Iz yaghshas sidrata maa yaghshaa((16). Maa zaaghal basaru wa maa taghaa(17). Laqad ra aa min aayaati Rabbihil kubraaa(18). Afara'aytumul laata wal 'uzzaa(19). Wa manaatas saalisatal ukhrraa(20). A-lakumuz zakaru wa lahum unsaa(21). Tilka izan qismatun deezaa(22). In hiya illaaa asmaaa'un sammaitumoohaaa antum wa aabaaa'ukum maaa anzalal laahu bihaa min sultaan; inyyattabi'oona illaz zanna wa maa tahwal anfusu wa laqad jaaa'ahum mir Rabbihimul hudaa(23). Am lil insaani maa taman naa(24). Falillaahil aakhiratu wal oolaa(25). Wa kam mim malakin fissamaawaati laa tughnee shafaa'atuhum shai'an illaa mim ba'di anyyaazanal laahu limany yashaaa'u wa yardaa(26). innal lazeena laa yu'minoona bil aakhirati la yusammoonal malaaa'ikata tasmiyatal unsaa(27). Wa maa lahum bihee min 'ilmin iny yattabi'oona illaz zanna wa innaz zanna laa yughnee minal haqqi shai'aa(28). Fa a'rid 'am man tawallaa 'an zikrinaa wa lam yurid illal hayaatad dunyaa(29). Zalika mablaghuhum minal 'ilm; inna rabbaka huwa a'lamu biman dalla 'an sabee lihee wa huwa a'lamu bimanih tadaa(30). Wa lillaahi maa fis samaawaati wa maa fil ardi liyajziyal lazeena asaaa'oo bimaa 'amiloo wa yajziyal lazeena ahsanoo bilhusnaa(31). Allazeena yajtaniboona kabaaa'iral ismi walfawaa hisha illal lamam; inna rabbaka waasi'ul maghfirah; huwa a'lamu bikum iz ansha akum minal ardi wa iz antum ajinnatun fee butooni umma haatikum falaa tuzakkoo anfusakum huwa a'lamu bimanit taqaa(32). Afara'ayatal lazee tawallaa(33). Wa a'taa qaleelanw wa akdaa(34).

A'indahoo 'ilmul ghaibi fahuwa yaraa(35). Am lam yunabbaa bimaa fee suhufi Moosa(36). Wa Ibraaheemal lazee waffaaa(37). Allaa taziru waaziratunw wizra ukhrraa(38). Wa al laisa lil insaani illaa maa sa'aa(39). Wa anna sa'yahoo sawfa yuraa(40). Summa yujzaahul jazaaa 'al awfaa(41). Wa anna ilaa rabbikal muntahaa(42). Wa annahoo huwa adhaka wa abkaa(43). Wa annahoo huwa amaata wa ahyaa(44). Wa annahoo khalaqaz zawjainiz zakara wal unsaa(45). Min nutfatin izaa tumnaa(46). Wa anna 'alaihinnash atal ukhrraa(47). Wa annahoo huwa aghnaa wa aqnaa(48). Wa annahoo huwa rabbush shi'raa(49). Wa annahooo ahlak a 'Aadanil oolaa(50). Wa samooda famaana abqaa(51). Wa qawma Noohim min qablu innahum kaanoo hum azlama wa atghaa(52). Wal mu'tafikata ahwaa(53). Faghashshaahaa maa ghashshaa(54). Fabi ayyi aalaaa'i Rabbika tatamaaraa(55). Haazaa nazeerum minan nuzuril oolaa(56). Azifatil laazifah(57). Laisa lahaa min doonil laahi kaashifah(58). Afamin hazal hadeesi ta'jaboon(59). Wa tadhakoona wa laa tabkoon(60). Wa antum saamidoon(62). Fasjudoo lillaahi wa'budoo (**make sajda**)(62).

A specimen from the prevalent traditional translations:

CONSIDER this unfolding [of God's message], as it comes down from on high! (1) This fellow-man of yours has not gone astray, nor is he deluded, (2) and neither does he speak out of his own desire: (3) that [which he conveys to you] is but [a divine] inspiration with which he is being inspired – (4) something that a very mighty one has imparted to him: (5) [an angel] endowed with surpassing power, who in time manifested himself in his true shape and nature, (6) appearing in the horizon's loftiest part, (7) and then drew near, and came close, (8) until he was but two bow-lengths away, or even nearer. (9) And thus did [God] reveal unto His servant whatever He deemed right to reveal. (10) The [servant's] heart did not give the lie to what he saw: (11) will you, then, contend with him as to what he saw? (12) And, indeed, he saw him a second time (13) by the lote-tree of the farthest limit, (14) near unto the garden of promise. (15) with the lote-tree veiled in a veil of nameless splendour... (16) [And withal,] the eye did not waver, nor yet did it stray: (17) truly did he see some of the most profound of his Sustainer's symbols. (18) HAVE YOU, then, ever considered [what you are worshipping in] Al-Lat and Al-Uzza, (19) as well as [in] Manat, the third and last [of this triad]? (20) Why - for yourselves [you would choose only] male offspring, whereas

to Him [you assign] female: (21) that, lo and behold, is an unfair division! (22) These [allegedly divine beings] are nothing but empty names which you have invented - you and your forefathers - [and] for which God has bestowed no warrant from on high. They [who worship them] follow nothing but surmise and their own wishful thinking - although right guidance has now indeed come unto them from their Sustainer. (23) Does man imagine that it is his due to have all that he might wish for, (24) despite the fact that [both] the life to come and this present [one] belong to God [alone]? (25) For, however many angels there be in the heavens, their intercession can be of no least avail [to anyone] - except after God has given leave [to intercede] for whomever He wills and with whom He is well-pleased. (26) Behold, it is [only] such as do not [really] believe in the life to come that regard the angels as female beings; (27) and [since] they have no knowledge whatever thereof, they follow nothing but surmise: yet, behold, never can surmise take the place of truth. (28) Avoid thou, therefore, those who turn away from all remembrance of Us and care for no more than the life of this world, (29) which, to them, is the only thing worth knowing. Behold, thy Sustainer is fully aware as to who has strayed from His path, and fully aware is He as to who follows His guidance. (30) Indeed, unto God belongs all that is in the heavens and all that is on earth: and so He will reward those who do evil in accordance with what they did, and will reward those who do good with ultimate good. (31) As for those who avoid the [truly] grave sins and shameful deeds - even though they may sometimes stumble behold, thy Sustainer is abounding in forgiveness. He is fully aware of you when He brings you into being out of dust, and when you are still hidden in your mothers' wombs: do not, then, consider yourselves pure - [for] He knows best as to who is conscious of Him. (32) HAST THOU, then, ever considered him who turns away [from remembering Us, and cares for no more than the life of this world], (33) and gives so little [of himself for the good of his soul], and so grudgingly? (34) Does he [claim to] have knowledge of something that is beyond the reach of human perception, so that he can see [it clearly]? (35) Or has he never yet been told of what was [said] in the revelations of Moses, (36) and of Abraham, who to his trust was true: (37) that no bearer of burdens shall be made to bear another's burden; (38) and that nought shall be accounted unto man but what he is striving for; (39) and that in time [the nature of] all his striving will be shown [to him in its true light], (40) whereupon he shall be requited for it with the fullest requital; (41) and that with thy Sustainer is the beginning and the end [of all that

exists]; (42) and that it is He alone who causes [you] to laugh and to weep; (43) and that it is He alone who deals death and grants life; (44) and that it is He who creates the two kinds - the male and the female – (45) out of a [mere] drop of sperm as it is poured forth, (46) and that [therefore] it is within His power to bring about a second life; (47) and that it is He alone who frees from want and causes to possess; (48) and that it is He alone who sustains the brightest star; (49) and that it is He who destroyed the ancient [tribes of] Ad (50) and Thamud, leaving no trace [of them], (51) as well as the people of Noah before them - [since,] verily, they all had been most willful in their evildoing and most overweening – (52) just as He thrust into perdition those cities that were overthrown (53) and then covered them from sight forever. (54) About which, then, of thy Sustainer’s powers canst thou [still] remain in doubt? (55) THIS IS a warning like those warnings of old: (56) that [Last Hour] which is so near draws ever nearer, (57) [although] none but God can unveil it... (58) Do you, perchance, find this tidings strange? (59) And do you laugh instead of weeping, (60) and divert yourselves all the while? (61) [Nay,] but prostrate yourselves before God, and worship [Him alone]! (62)

The latest Purely Academic and Rational Translation:

I offer as testimony the installments of Revelations (An-Najm – النجم) as they descend upon him (1) that this companion of yours has neither gone astray nor has he erred, (2) because all that he imparts (yantiqu – يَنْطِقُ) to you doesn’t originate from his own desires (3); that is but the revelation communicated to him (4) and brought to his knowledge by the One having a great might (5), having the attribute of permanence/transcendence (Zu Mirratin – ذُو مِرَّةٍ), and Who has established Himself as per His status (fa-astawa – فَاسْتَوَى) (6). And He possesses the highest range of vision (bil-ufaq-ul-a’laa – بِالْأَفْقِ الْأَعْلَى). (7) So, He diverted His attention lower (danaa – دَنَا) and gained access (fa-tadallaa – فَتَدَلَّى) (8) and became as close in relationship (qaaba – قَاب) as are the things within two brackets or parenthesis (qawsain – قَوْسَيْنِ), or even closer than that, (9) and then revealed to His servant what he intended to reveal (10). His servant’s mind didn’t deny what he saw/envisioned (ra’aa – رَأَى) (11). Would you then dispute or doubt what he observed (12), although he had also seen it descending at other times (nazlatan ukhrraa – نَزْلَةً أُخْرَى) too (13) in a state of extremely dazzling wonder and excitement (sidrat-ul-muntahaa – سِدْرَةَ الْمُنْتَهَى)?

(14) Within it was the destination (al-mawaa – الماوى) of a life of peace and protection (Jannat – الجنة) (15). When the dazzling wonder and excitement overwhelmed and covered what it was to cover (yaghsha-as-sadrata ma yaghsha – اذ يغشى السدرة ما يغشى) (16), the vision did not waver nor did it stray (17); truly did he see the great signs of his Sustainer (18).

Have you observed the state of lowering of dignity (Al-laata – اللات) and patience/endurance (al-Uzza – العزى) (19) and the third last one of passing through trials of affliction and suffering (Manaat – مناة) (20)? Is the masculinity (or the attributes of strength, courage and vigor) (az-zakaru – الذكر) reserved for you, and for him is the softness and gentleness of a female (al-Untha – الأنثى) (21)? If this is a division, it is a very unfair one (22)! However, it is nothing but the attributes (asmaa'un – اسماء) wishfully fabricated for you by you and your predecessors; the God has not sent any authorization for them. These people are following nothing but conjectures and their selfish thoughts. The real guidance, though, has now come to them from their Sustainer (23). Is man entitled to all that he may wish for (24) when the present and the Hereafter all belongs to God (25)? And how many powerful entities there are in the upper class of men (fis-samawaat – فى السماوات) whose intercession can be of no avail except after the God has allowed someone to do so by His own will and pleasure (26).

Those who do not believe in the Hereafter do name the authoritative and absolute divine laws (al-Malaa'ikata – الملائكة) after the attributes of softness and gentleness (tasmiyatul unthaa – تسمية الأنثى) (27). They are bereft of knowledge. They follow only conjectures, and conjectures cannot overcome the truth in any degree (28). Therefore, leave alone those who turn away from Our guidance and don't care except for the present life (29). That is their total access towards knowledge. Indeed, it is your Sustainer Who is fully aware as to who has strayed from His path, and is also aware as to who has benefited from the guidance (30). And all that's in the Universe and on the earth serves the God's targets/plans so that He rewards those who commit evil with what they did, and also reward those who have done well with goodness (31). The latter ones are those who have abstained from grave sins and excesses except rare stumbling; for them your Sustainer has widespread protection. He is aware of your nature since He has evolved you from a lower state (min al-

ardh – من الارض) since when you were hidden from the sight in the wombs of your mothers. Therefore, do not flatter yourselves. He knows who the circumspect one is amongst you (32).

Have you noticed the one who has turned away from the right path (33) and gave away very little and grudgingly (34)? Does he claim to have the knowledge of future so that he can see it?(35) Has he not been informed of what was in the revelation of Moses?(36) And of Abraham who was the faithful (37); so that he could know that no bearer of burdens shall be made to bear another's burden (38); and that man has no right over anything except what he strove for (39); and that he shall certainly see his striving bearing fruit (40); than he will be requited for it with the fullest requital (41); and that towards his Sustainer is the final destination(42); and that He alone is the one Who causes laughing and crying (43); and that He is the One Who gives death and grants life (44); and that He has created the two genders of male and the female (45) from a drop of sperm when it is poured forth (46); and that the second raising of life is only His prerogative (47); and that it is He who frees from want and causes to possess (48); and that it is He Who is the Sustainer of all the highly knowledgeable ones (الشعريّ - ash-shii'raa) (49); and that He destroyed the people of Hood the earlier ones (50) and then Thamud leaving no trace of them (51), and the community of Noah before that since they were highly unjust and more rebellious; and it is He Who overthrew the overturned cities; then caused to cover them from sight as much as He intended to cover.(54) Hence, which of our Sustainer's powers would you doubt (55)? This is a forewarning in the chain of the earlier forewarnings (56). The approaching time has drawn nearer (57). None except the God can unveil/unravel its actual hour (58). Do you perchance find this tiding strange? (59)And do you laugh instead of crying (60)? And do you feel amused?(61) If so, it is high time for you to submit to the God in all humbleness and start obeying His commandments (62). ”

Authentic meanings of some important words

[ha-Waw-Ya: هوى: هوى](#) = to fall steep as a bird to its prey, rev, perish, pull down, destroy, disappear, yearn, fancy, beguile, infatuate, be blown, inspire with low passion, desires/fancies.

Nun-Jiim-Miim: ن ج م: نجم = to appear/rise/begin, accomplish, ensue, proceed. Commence, come in sight, to result, follow, originate, appointed time, herbs and vegetation, installments, etc. An-Najm: Instalments of God's Word/Revelations as they descend (Raghib)

Alif-Waw-Ya: ا و ي؛ ماوى = a verb with the addition of hamza and doubled in perfect. To betake oneself for shelter, refuge or rest, have recourse to retire, alight at, give hospitality to.

Dal-Lam-Waw (Dal-Lam-Alif): د ل و: تدلى = To let down (e.g. a bucket into a well), to lower, a bucket, offer a bribe, convey. Convey; gain access, descended, came down, drew near.

Qaf-Waw-Ba: ق و ب : قاب = to dig a hole like an egg, draw near, fly away. qab - space between the middle and the end of a bow, portion of a bow that is between the part which is grasped by the hand and the curved extremity, space of one extremity of the bow to the other, short measure of space/length/distance (often used to imply closeness of relationship).

Qaf-Waw-Siin : قوس = to compare by measurement, precede anyone, measure a thing, imitate anyone. qausun - bow. Qawsain: قوسين: two brackets: parenthesis.

Siin-Dal-Ra : س د ر: سدر: سدرة = to rend (a garment), hang or let down a garment, lose (one's hair), be dazzled/confounded/perplexed, be dazzled by a thing at which one looked. *sidratun* - Lote-tree. when the shade of lote-tree becomes dense and crowded it is very pleasant and in the hot and dry climate of Arabia the tired and fatigued travelers take shelter and find rest under it and thus it is made to serve as a parable for the shade of paradise and its blessings on account of the ampleness of its shadow. The qualification of *sidrah* by the word *al-muntaha* shows that it is a place beyond which human knowledge does not go.

Al-laah: اللات: Lowering of dignity: Name of an ancient Arabian God.

Al-Uzza: العزى: Patience or endurance; To endure with patience; to exert your patience or energy; Name of an ancient Arabian God.

Manaat: mnw: منو: منا: مناة = to put to test, try, tempt, afflict, suffer, sustain, undergo, experience, hit smitten, stricken: to awaken the desire, wish, to make hope, give reason to hope, to emit, ejaculate, fate, destiny, lot, fate of death, name of an ancient Arabian goddess.

Thaal-Kaf-Ra = ذكر = to remember/commemorate/recollect, study in order to remember, remind, bear in mind, mindful, mention/tell/relate, magnify/praise, admonish/warn (e.g. *dhikra* is the 2nd declension and it is stronger than *dhikr*), preach, extol, give status. nobility/eminence/honour, fame, good report, cause of good reputation, means of exaltation. Male/man/masculine (*dhakar*, dual - *dhakarain*, plural - *dhukur*). Applied to a man, it also signifies Strong; courageous; acute and ardent; vigorous and effective in affairs; (and also) stubborn; and disdainful or (masculine, meaning) perfect; like as أنتى applied to a woman.

انٹ [Alif-Nun-Thal](#) = It was or became female, feminine, or of the feminine gender; It was or became soft. Gentle, Soft; plan and even. Inaath ; انٹ: Inanimate things, like trees, stones and wood.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 98

سورة النجم [53]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر شفاف ترجمہ

پیش لفظ

اس سورة مبارکہ کا خالص، شفاف اور راست علمی و شعوری ترجمہ پیش خدمت ہے۔ تمام مروجہ تراجم میں "والنجم" سے ستارہ مراد لی گئی ہے جو بالکل مبہم اور عبارت کے سیاق و سباق سے سے لا تعلق ترجمہ ہے۔ یعنی کسی بے نام ستارے کی قسم کھا کر اللہ تعالیٰ اپنے نبی کے سچا ہونے پر زور دے رہے ہیں۔ جب کہ ستارہ بے نام نہیں، بلکہ "ال" کے معرفہ کے ساتھ ایک مخصوص "نجم" کا ذکر کیا گیا ہے۔ جب کہ یہ بالکل واضح ہے کہ آگے وحی کا ذکر ہو رہا ہے اور النجم کا ایک بنیادی معنی "وحی کا افساط میں نازل ہونا" ایک باوثوق لغوی سند رکھتا ہے۔ اسی طرح مخصوص الفاظ و اصطلاحات جیسے افق الاعلیٰ، قاب قوسین، سدرۃ المنتہیٰ وغیرہ، وغیرہ کا جان بوجھ کر کیا گیا فوق الفطرت یا دیومالائی ترجمہ کالعدم کرتے ہوئے، انہیں لسانی تحقیق کی بنیاد پر عقل و دانش کے احاطے میں اس طرح درست کرتے ہوئے لے آیا گیا ہے کہ بآسانی ہر پڑھنے والے کے ذہن میں فٹ بیٹھ جائے۔

ایک اور بڑی تصحیح اس طرح کر دی گئی ہے کہ اللات، العزی اور مناة کے معانی کو ان الفاظ کے مادے کے معانی سے از سر نو مشتق کر کے ان کا قرین عقل ادبی اور شعوری معانی سیاق و سباق میں فٹ کر دیا گیا ہے۔ اور یہ امر واضح کر دیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے یہاں بت پرستوں کے دیوی دیوتاؤں کا نام لے کر انکو خواہ مخواہ اہمیت نہیں دی ہے، جیسا کہ من گھڑت سابقہ تراجم میں باور کیا گیا ہے۔

سورۃ کا باقی حصہ گمراہ لوگوں اور قوموں کے ذکر اور ان کے انجام کی خبروں پر مشتمل ہے۔ اللہ تعالیٰ کی قوت و اختیار کی وسعتوں کا ذکر ہے۔ اُس کے انصاف کا اور اعمال کا اجر عطا کرنے کا ذکر ہے۔ اور آخر میں یہ تلقین کہ اب بھی وقت ہے کہ اس کی تابع فرمانی کے حلقے میں داخل ہو کر اپنی عاقبت سنوار لی جائے۔

سورۃ النجم [53]

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ (۱) مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ (۲) وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ (۳) إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ (۴) عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ (۵) ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ (۶) وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ (۷) ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ (۸) فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (۹) فَأُوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أُوْحَىٰ (۱۰) مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ (۱۱) أَفَتَمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ (۱۲) وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ (۱۳) عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ (۱۴) عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ (۱۵) إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ (۱۶) مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ (۱۷) لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ (۱۸) أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتِ وَالْعُزَّىٰ (۱۹) وَمِنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ (۲۰) أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ (۲۱) تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ (۲۲) إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۗ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۗ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ (۲۳) أَمْ لِلإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ (۲۴) فَلِللَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ (۲۵) وَكَمْ مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ (۲۶) إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْاُنثَىٰ (۲۷) وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ ۗ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۗ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا (۲۸) فَأَعْرِضْ عَنْ مَن تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (۲۹) ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَن اهْتَدَىٰ (۳۰) وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ (۳۱) الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ ۗ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۗ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ (۳۲) أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ (۳۳) وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ (۳۴) أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ (۳۵) أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ (۳۶) وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ (۳۷) أَلَا تَرَىٰ وَازِرَةً وَزَرَ أُخْرَىٰ (۳۸) وَأَنْ لَّيْسَ لِلإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ (۳۹) وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يَرَىٰ (۴۰) ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ (۴۱) وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ (۴۲) وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ (۴۳) وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا (۴۴) وَأَنَّهُ خَلَقَ الرُّوجِينَ الذَّكَرَ وَالْاُنثَىٰ (۴۵) مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ (۴۶) وَأَنَّ عَلَيْهِ النُّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ (۴۷) وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ (۴۸) وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ (۴۹) وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ (۵۰) وَتَمُودَ فَمَا أَبْقَىٰ (۵۱) وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْعَىٰ (۵۲) وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ (۵۳) فَغَشَّاهَا مَا غَشَّىٰ (۵۴) فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ (۵۵) هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَىٰ (۵۶) أَرَفَتِ الْآزِفَةَ (۵۷) لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ (۵۸) أَفَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجَّبُونَ (۵۹) وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ (۶۰) وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ (۶۱) فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

مروجہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

قسم ہے تارے کی جبکہ وہ غروب ہوا (1) تمہارا رفیق نہ بھٹکا ہے نہ بہکا ہے (2) وہ اپنی خواہش نفس سے نہیں بولتا (3) یہ تو ایک وحی ہے جو اُس پر نازل کی جاتی ہے (4) اُسے زبردست قوت والے نے

تعلیم دی ہے (5) جو بڑا صاحب حکمت ہے (6) وہ سامنے آکھڑا ہوا جبکہ وہ بالائی افق پر تھا (7) پھر قریب آیا اور اوپر معلق ہو گیا (8) یہاں تک کہ دو کمانوں کے برابر یا اس سے کچھ کم فاصلہ رہ گیا (9) تب اُس نے اللہ کے بندے کو وحی پہنچائی جو وحی بھی اُسے پہنچانی تھی (10) نظر نے جو کچھ دیکھا، دل نے اُس میں جھوٹ نہ ملایا (11) اب کیا تم اُس چیز پر اُس سے جھگڑتے ہو جسے وہ آنکھوں سے دیکھتا ہے؟ (12) اور ایک مرتبہ پھر اُس نے (13) سدرۃالمنتهیٰ کے پاس اُس کو دیکھا (14) جہاں پاس ہی جنت الماویٰ ہے (15) اُس وقت سدرہ پر چھا رہا تھا جو کچھ کہ چھا رہا تھا (16) نگاہ نہ چوندھیائی نہ حد سے متجاوز ہوئی (17) اور اس نے اپنے رب کی بڑی بڑی نشانیاں دیکھیں (18) اب ذرا بتاؤ، تم نے کبھی اِس لات، اور اِس عزیٰ (19) اور تیسری ایک اور دیوی منات کی حقیقت پر کچھ غور بھی کیا؟ (20) کیا بیٹے تمہارے لیے ہیں اور بیٹیاں خدا کے لیے؟ (21) یہ تو بڑی دھاندلی کی تقسیم ہوئی (22) ! دراصل یہ کچھ نہیں ہیں مگر بس چند نام جو تم نے اور تمہارے باپ دادا نے رکھ لیے ہیں اللہ نے ان کے لیے کوئی سند نازل نہیں کی حقیقت یہ ہے کہ لوگ محض وہم و گمان کی پیروی کر رہے ہیں اور خواہشات نفس کے مرید بنے ہوئے ہیں حالانکہ اُن کے رب کی طرف سے اُن کے پاس ہدایت آچکی ہے (23) کیا انسان جو کچھ چاہے اس کے لیے وحی حق ہے (24) دنیا اور آخرت کا مالک تو اللہ ہی ہے (25) آسمانوں میں کتنے ہی فرشتے موجود ہیں، اُن کی شفاعت کچھ بھی کام نہیں آسکتی جب تک کہ اللہ کسی ایسے شخص کے حق میں اُس کی اجازت نہ دے جس کے لیے وہ کوئی عرضداشت سننا چاہے اور اس کو پسند کرے (26) مگر جو لوگ آخرت کو نہیں مانتے وہ فرشتوں کو دیویوں کے ناموں سے موسوم کرتے ہیں (27) حالانکہ اس معاملہ کا کوئی علم انہیں حاصل نہیں ہے، وہ محض گمان کی پیروی کر رہے ہیں، اور گمان حق کی جگہ کچھ بھی کام نہیں دے سکتا (28) پس اے نبیؐ، جو شخص ہمارے ذکر سے منہ پھیرتا ہے، اور دنیا کی زندگی کے سوا جسے کچھ مطلوب نہیں ہے، اُسے اس کے حال پر چھوڑ دو (29) ان لوگوں کا مبلغ علم بس یہی کچھ ہے، یہ بات تیرا رب ہی زیادہ جانتا ہے کہ اُس کے راستے سے کون بھٹک گیا ہے اور کون سیدھے راستے پر ہے (30) اور زمین اور آسمانوں کی ہر چیز کا مالک اللہ ہی ہے تاکہ اللہ برائی کرنے والوں کو ان کے عمل کا بدلہ دے اور اُن لوگوں کو اچھی جزا سے نوازے جنہوں نے نیک رویہ اختیار کیا ہے (31) جو بڑے بڑے گناہوں اور کھلے کھلے قبیح افعال سے پرہیز کرتے ہیں، الا یہ کہ کچھ قصور اُن سے سرزد ہو جائے بلاشبہ تیرے رب کا دامن مغفرت بہت وسیع ہے وہ تمہیں اُس وقت سے خوب جانتا ہے جب اُس نے زمین سے تمہیں پیدا کیا اور جب تم اپنی ماؤں کے پیٹوں میں ابھی جنین ہی تھے پس اپنے نفس کی پاکی کے دعوے نہ کرو، وہی بہتر جانتا ہے کہ واقعی متقی کون ہے (32) پھر اے نبیؐ، تم نے اُس شخص کو بھی دیکھا جو راہ خدا سے پھر گیا (33) اور تھوڑا سا دے کر رک گیا (34) کیا اس کے پاس غیب کا علم ہے کہ وہ حقیقت کو دیکھ رہا ہے؟ (35) کیا اُسے اُن باتوں کی کوئی خبر نہیں پہنچی جو موسیٰ کے صحیفوں (36) اور اُس ابراہیمؑ کے صحیفوں میں بیان ہوئی ہیں جس نے وفا کا حق ادا کر دیا؟" (37) یہ کہ کوئی بوجھ اٹھانے والا دوسرے کا بوجھ نہیں اٹھائے گا (38) اور یہ کہ انسان کے لیے کچھ نہیں ہے مگر وہ جس کی اُس نے سعی کی ہے (39) اور یہ کہ اس کی سعی عنقریب دیکھی جائے گی (40) اور اس کی پوری جزا اسے دی جائے گی (41) اور یہ کہ آخر کار پہنچنا تیرے رب ہی کے پاس ہے (42) اور یہ کہ اُسی نے ہنسایا اور اُسی نے رلایا (43) اور یہ کہ اُسی نے موت دی اور اُسی نے زندگی بخشی (44) اور یہ کہ اُسی نے نر اور مادہ کا جوڑا پیدا کیا (45) ایک بوند سے جب وہ

ٹپکائی جاتی ہے (46) اور یہ کہ دوسری زندگی بخشنا بھی اسی کے ذمہ ہے (47) اور یہ کہ اسی نے غنی کیا اور جائداد بخشی (48) اور یہ کہ وہی شعریٰ کا رب ہے (49) اور یہ کہ اسی نے عاد اولیٰ کو ہلاک کیا (50) اور ثمود کو ایسا مٹایا کہ ان میں سے کسی کو باقی نہ چھوڑا (51) اور ان سے پہلے قوم نوح کو تباہ کیا کیونکہ وہ تھے ہی سخت ظالم و سرکش لوگ (52) اور اوندھی گرنے والی بستیوں کو اٹھا پھینکا (53) پھر چھا دیا ان پر وہ کچھ جو (تم جانتے ہی ہو کہ) کیا چھا دیا (54) پس اے مخاطب، اپنے رب کی کن کن نعمتوں میں تو شک کرے گا؟ (55) "یہ ایک تنبیہ ہے پہلے آئی ہوئی تنبیہات میں سے (56) آنے والی گھڑی قریب آ لگی ہے (57) اللہ کے سوا کوئی اُس کو بٹا نے والا نہیں (58) اب کیا یہی وہ باتیں ہیں جن پر تم اظہار تعجب کرتے ہو؟ (59) بنستے ہو اور روتے نہیں ہو؟ (60) اور گا بجا کر انہیں ٹالتے ہو؟ (61) جھک جاؤ اللہ کے آگے اور بندگی بجا لاؤ۔ [مودودی]

جدید ترین، شفاف، علمی و شعوری ترجمہ

میں وحی الہی کے اقساط میں نزول کو [النجم اذا هوى] شہادت میں پیش کرتا ہوں [1] کہ تمہارا ساتھی نہ تو گمراہ ہوا ہے اور نہ ہی کسی غلط کاری کا مرتکب [2]، کیونکہ وہ توجو کچھ پیش کرتا ہے اپنی خواہش کی بنا پر نہیں کرتا [3]؛ یہ اس وحی کے علاوہ اور کچھ نہیں جو اس کی جانب ارسال کی جاتی ہے [4]، اور ایک ایسی بستی کی طرف سے جو عظیم قوتوں کا مالک ہے اُس کے علم میں لائی جاتی ہے [5]؛ اور جو ہمیشہ موجود و قائم رہنے کی صفات کا مالک ہے [ذو مِرَّة فاستوی]۔ [6] اور وہ وسیع اور بلند ترین بصیرت رکھنے والا ہے [بالافق الاعلیٰ] [7]۔ چنانچہ اُس نے اپنی توجہ نیچے کی جانب مبذول کی [دنا] اور رابطہ قائم کیا [فتدلیٰ] اور اس تعلق میں اس قدر قریب آیا گویا کہ دو قوسین [یا بریکٹس] کا قریبی درمیانی فاصلہ ہو یا اُس سے بھی نزدیک تر [قاب قوسین او ادنیٰ] [9]، اور پھر اپنے تابع فرمان بندے پر وہ انکشاف کیا جو اُس نے کرنا تھا [10]۔ اُس کے تابع فرمان بندے نے جو کچھ دیکھا، اُس کے شعور نے اُسکی قطعاً تردید نہ کی [11]۔ کیا پھر جو کچھ اُس نے مشاہدہ کیا تم اسے متنازعہ بناو گے [ثمارونہ]؟ [12] جب کہ وہ اس کے نزول کا دیگر مواقع پر بھی مشاہدہ کر چکا ہے [نزلة اُخریٰ] [13]، ایک ایسی کیفیت میں جو انتہائی خیرہ کُن استعجاب اور جوش [سدرۃ المُنْتَهیٰ] کی کیفیت تھی [14]؟ اس میں ایک ایسی منزل مقصود کا نظارہ تھا جو ایک امن و عافیت کی زندگی پیش کرتی تھی [15]۔ جب اُس خیرہ کُن حیرت و جوش [السدرۃ] نے غلبہ پا کر اُس سب کا احاطہ کر لیا جو اُس نے کرنا تھا [16]، تب بھی اُس کی بصیرت نہ اپنی جگہ سے ڈگمگائی اور نہ ہی گمراہ ہوئی [17]۔ اُس نے حقیقتاً اپنے پروردگار کی عظیم نشانیاں دیکھ لیں [18]۔

پس کیا تم نے کبھی عزتِ نفس کی تذلیل [اللآت] اور صبر و برداشت [العزّیٰ] کی کیفیات کا تجربہ کیا ہے [19] اور مصائب کے امتحانات سے گزرنے کی [مناة] اُس تیسری اور آخری کیفیت کا بھی؟ [20] کیا تم سمجھتے ہو کہ تمام مردانگی کی صفات تمہارے لیے مخصوص ہیں [الذکر] اور اُس کے لیے صرف صنفِ نازک کی نرمی اور تحمل [الانثیٰ]؟ [21] اگر تم نے صفات کی یہ تقسیم کی ہے تو یہ ایک نہایت ناقص اور نا انصافی پر مبنی تقسیم ہے [ضیزیٰ]۔ [22] یہ اس کے سوا کچھ نہیں کہ چند نام کی صفات ہیں جو تم نے اور تمہارے بڑوں نے اپنے لیے گھڑ لی ہیں جس کے لیے اللہ تعالیٰ نے انہیں

کوئی اختیار نہیں دیا ہے۔ یہ تو وہ لوگ ہیں جو ظن و قیاس کی اور اپنی خواہشات کی پیروی کرتے ہیں، جب کہ ان کے پاس اُن کے پروردگار کی جانب سے راہنمائی آچکی ہے [23]۔

کیا انسان اُس چیز کا حقدار ہو جاتا ہے جس کی وہ بس خواہش کر لے [24]، حالانکہ جو بھی موجود ہے اور آنے والا ہے، سب پر اللہ ہی کا اختیار ہے [25]؟ اور کتنے ہی بہت طاقتور با اختیار عناصر [الملائکۃ] اونچے طبقات اور گھرانوں میں [فی السماوات] گذرے ہیں جن کی سفارش اللہ کے ہاں کسی کام کی بھی نہیں سوائے اُس کے کہ جسے اللہ تعالیٰ نے اپنی خواہش اور خوشی سے اجازت عطا کردی ہو؟ [26] درحقیقت وہ لوگ جو آخرت پر یقین نہیں رکھتے وہ اللہ کے قوت و اختیار کے حامل اٹل قوانین [ملائکہ] کو نرمی اور ملائمت کے اوصاف سے موسوم کرتے ہیں [27]۔ یہ علم سے نا بلد ہیں۔ یہ صرف اپنے قیاسات کا اتباع کرتے ہیں؛ اور حقیقت یہ ہے کہ قیاسات صدق بسیط کے مقابلے میں کوئی حیثیت نہیں رکھتے [28]۔ فلہذا، نظر انداز کر دو انہیں جو ہماری نصیحتوں سے منہ موڑ لیتے ہیں اور موجودہ زندگی کے سوا کسی اور چیز کی پرواہ نہیں کرتے [29]۔ یہی علم تک ان کی تمام پہنچ یا رسائی ہے۔ بیشک تمہارا پروردگار خوب جانتا ہے کہ کون اُس کے راستے سے گمراہ ہو چکا ہے، اور وہ یہ بھی جانتا ہے کہ کون ہدایت پا چکا ہے [30]۔ اور جو کچھ بھی کائنات کے طول و عرض میں اور زمین پر ہے وہ اللہ ہی کے مقصد کی تکمیل کے لیے سرگرم عمل ہے تاکہ وہ ان لوگوں کو بھی بدلہ دے جنہوں نے تخریبی عمل کیے اور اُن کو بھی خوبصورت جزا دے جنہوں نے توازن بدوش عمل کیے [31]۔ یہی وہ ہیں جو بڑے گناہوں سے اور حدود فراموشیوں سے اجتناب کرتے ہیں، سوائے غیر ارادی خطاؤں کے؛ بیشک ایسے انسانوں کے لیے تمہارا پروردگار بڑی وسعت القلبی کے ساتھ تحفظ دینے والا ہے۔ وہ تو تمہیں تب سے جانتا ہے جب اس نے تمہیں بہت ادنیٰ درجے سے ارتقا عطا کیا جب تم اپنی ماؤں کے بطون میں نگاہوں سے اوجھل تھے [اجنۃ]؛ پس خود کو بڑھا چڑھا کر پیش نہ کیا کرو، کیونکہ وہ جانتا ہے کہ تم میں سے کون پرہیزگار ہے [32]۔

کیا تم نے اُس قماش کے انسانوں پر غور کیا ہے جنہوں نے سیدھے راستے سے منہ موڑ لیا [33]، اور ضرورت مندوں کو بہت ہی کم عطا کرتے رہے اور وہ بھی ہاتھ کو روکتے ہوئے [34]۔ کیا ایسوں کے پاس آنے والے وقت کا علم تھا کہ وہ مستقبل کو دیکھ سکتے؟ [35] کیا انہیں اُس کی خبر نہیں تھی جو کچھ کہ حضرت موسیٰ کے صحیفوں میں درج تھا [36]؟ اور حضرت ابراہیم کی صحیفے میں، جو کہ ایمان میں کامل تھے [37]۔ تاکہ انہیں علم ہو جاتا کہ کوئی بوجھ اُٹھانے والا کسی دوسرے کا بوجھ نہیں اُٹھائے گا [38]، اور یہ کہ انسان کا اُس شے پر کوئی استحقاق نہیں جس کے لیے اُس نے کوئی کام یا کاوش ہی نہ کی ہو [39]، اور یہ کہ ہر ایک اپنے کاموں اور کاوشوں کا نتیجہ دیکھ لے گا [40]، اور پھر اسے اُس کی جزا بھرپور طریقے سے دی جائے گی [41]، اور یہ کہ انسان کی آخری منزل تیرے پروردگار ہی کے پروگرام کے مطابق ہے [42]، اور یہ کہ وہ ہی ہے جو ہنساتا اور رُلاتا ہے [43] اور وہی ہے جو موت دیتا اور زندگی عطا کرتا ہے [44]۔

اور یہ کہ وہی ہے جس نے نر اور مادہ کی دو اصناف پیدا کیں [45]، وہ بھی سپرم کے ایک قطرے سے جب وہ ٹپکا دیا جاتا ہے [46] اور یہ کہ حیاتِ ثانیہ پر بھی اُسی کا اختیار ہے [47]، اور یہ کہ وہی ہے جو خود تو کسی بھی حاجت سے بے نیاز ہے مگر انسان کو ملکیت حاصل کرنے کے اسباب

عطا کرتا ہے [48]، اور وہی ہے جو تمام علما/دانشوروں کا بھی پروردگار ہے [49]، اور وہی ہے جس نے قوم عاد الاوّل کو تباہ کیا [50] اور پھر قوم ثمود کو، جن کی کوئی نشانی باقی نہ رہی [51]۔ اور اس سے بھی قبل، قوم نوح کو، جو درحقیقت زیادہ ظالم اور سرکش تھے [52] اور اُن سب بستیوں کو جو اُلٹ پُلٹ کر دی گئیں [53]، پھر ان کی نشانیاں بھی زمین کے نیچے چھپا دی گئیں، جس قدر کہ چھپائی جانی تھیں [54]۔ فلہذا تم اپنے پروردگار کی کس کس قدرت پر شک کرو گے؟ [55] یہ بھی پہلی تنبیہوں کے سلسلے کی ایک تنبیہ ہے [56]۔ قریب آنے والا وقت قریب پہنچ چکا ہے [57]۔ اللہ کے سوا کوئی اور اس کے تعین کا انکشاف نہیں کر سکتا [58]۔ تب پھر کیا تم اس گفتگو کو عجیب خیال کرتے ہو؟ [59] اور تم اس پر بنستے ہو، اور روتے نہیں ہو؟ [60] اور کیا تم نخوت کے ساتھ اس سے بے پروائی کرتے ہو [سامدون]؟ [61]۔ تب پھر اب وہ وقت آ گیا ہے کہ تم سب اللہ کے احکامات پر نہایت عاجزی کے ساتھ سر جھکا دو اور اُن پر عمل شروع کر دو۔ [62]